

## Об актуализации автобиографических воспоминаний у азербайджанско-русских билингвов

*Мамедзаде Севиндж Мехти гызы*

*Студент (бакалавр)*

Бакинский филиал Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова,  
Факультет психологии, Баку, Азербайджан  
E-mail: [sevincmetmedzade19@mail.ru](mailto:sevincmetmedzade19@mail.ru)

Двуязычие является широко распространенным явлением: больше половины людей в мире владеют двумя и более языками. Одним из недостаточно изученных психологических аспектов билингвизма является автобиографическая память билингвов. Актуальность изучения азербайджанско-русского билингвизма связана с тем, что в Азербайджане полностью на русском языке обучение осуществляется в 17 средних общеобразовательных учреждениях, а частично - в 390 школах. Во многих школах страны русский язык изучается в качестве иностранного языка, что свидетельствует о широкой распространенности азербайджанско-русского двуязычия в Азербайджане.

Термин «билингвизм» (от франц. «bilinguisme») означает «двуязычие». Его начали использовать в русскоязычной науке с 1940-х годов [1]. Слово «билингвизм» приравнивают по значению к слову «двуязычие». В узком смысле «двуязычие» - это свободное владение двумя языками, в широком смысле - это способность применять второй язык в нужных ситуациях общения [4].

Процесс извлечения из памяти воспоминания о событиях, которые произошли в жизни человека, называется *автобиографическим воспоминанием* [3]. В.В. Нуркова определяет автобиографическую память как субъективное отражение пройденного человеком отрезка жизненного пути [2].

Исследователи В. Мариан и У. Найссер, предположили, что у билингвов воспоминания становятся более доступными для актуализации, когда язык инструкции при извлечении информации из памяти совпадает с языком при запоминании этой информации [5].

Целью нашего исследования является изучение особенностей автобиографических воспоминаний у азербайджанско-русских билингвов. **Гипотеза исследования:** язык, на котором проводится беседа об автобиографическом опыте и предъявляются слова-подсказки, влияет на выбор языка актуализации воспоминаний. **Объект исследования:** автобиографические воспоминания билингвов. **Предмет исследования:** особенности актуализации автобиографических воспоминаний в условиях предъявления слов-подсказок на разных языках.

В исследовании приняли участие 36 испытуемых (26 ж., 10 м.) в возрасте от 18 до 30 лет: студенты филиала Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова в г. Баку и студенты других вузов Азербайджана.

Для выявления уровня владения русским и азербайджанским языком у билингвов были подобраны 10 тестовых заданий на русском языке и 10 на азербайджанском.

С каждым испытуемым проводилась индивидуальная беседа в формате онлайн видеоконференции на платформе ZOOM. Беседа состояла из двух частей: на азербайджанском языке и на русском языке. В каждой части устанавливалась определенная языковая среда путём обсуждения нейтральных тем, после чего предъявлялись слова подсказки, в ответ на которые нужно было рассказать о первой пришедшей в голову истории из жизни.

Результаты подсчета количества историй на каждом из двух языков показали, что язык инструкции не оказывает влияния на количество воспоминаний на определенном

языке. Количество воспоминаний при предъявлении слов-подсказок на азербайджанском языке составило в среднем 3,78 воспоминаний из 8 максимально возможных воспоминаний на азербайджанском языке, 4,14 воспоминаний из 8 максимально возможных воспоминаний на русском языке. При предъявлении слов-подсказок на русском языке испытуемые воспроизвели в среднем 3,25 воспоминаний из 8 максимально возможных воспоминаний на азербайджанском языке, 4,58 воспоминаний из 8 максимально возможных воспоминаний на русском языке.

Результат анализа проведенного с помощью критерия хи-квадрат показал, что выбор языка воспроизведенных воспоминаний не зависит от языка предъявленной инструкции ( $p > 0.05$ ). Количество людей, которые воспроизвели воспоминания на азербайджанском языке, и количество людей, которые воспроизвели воспоминания на русском языке, при предъявлении инструкции на азербайджанском и русском языках практически одинаковое.

Проведенный ДДА не выявил значимого влияния фактора языка инструкции на количество воспроизведенных испытуемыми воспоминаний на азербайджанском и русском языке ( $p > 0.05$ ). Было выявлено значимое влияние фактора доминантности языка на количество воспроизведенных воспоминаний на азербайджанском ( $F(1,68) = 77.120$ ,  $p < 0.001$ ) и русском ( $F(1,68) = 76.716$ ,  $p < 0.001$ ) языках. Количество воспроизведенных воспоминаний на азербайджанском языке больше при условии доминантности азербайджанского языка. Количество воспроизведенных воспоминаний на русском языке больше при условии доминантности русского языка.

Для проверки влияния доминантности языка на количество воспроизведенных воспоминаний на определенном языке в подгруппах испытуемых с доминирующим азербайджанским языком и русским языком, был проведен ОДА. Проведенный ОДА выявил значимое влияние фактора доминантности языка на количество воспроизведенных испытуемыми воспоминаний на азербайджанском языке ( $F(1,52) = 152.603$ ,  $p < 0.001$ ) и русском языке ( $F(1,52) = 153.771$ ,  $p < 0.001$ ) в подгруппах с доминирующим азербайджанским и русским языком.

По результатам проведенного исследования был сделан вывод о том, что язык предъявленных слов-подсказок не влияет на выбор языка актуализации воспоминаний, что, на наш взгляд, связано с ситуацией параллельного освоения и постоянного использования нашими испытуемыми обоих языков. Дополнительным аргументом в пользу этого предположения является обнаруженное нами влияние доминирующего языка на выбор языка актуализации воспоминаний: предъявление слов-подсказок на доминирующем языке способствует актуализации в памяти воспоминаний на соответствующем языке.

Перспективы этого исследования мы видим в изучении особенностей обнаруженного влияния доминирующего языка на выбор языка актуализации воспоминаний у азербайджанско-русских билингвов.

### Источники и литература

- 1) Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М.: Изд-во Моск. ун-та, 1973. -160 с
- 2) Нуркова В.В. Сверхъённое продолжается. Психология автобиографической памяти личности. М.: Изд-во УРАО, 2000. – С. 1–320.
- 3) Садмен С., Брэдберн Н., Шварц Н. Автобиографическая память // Социологический журнал. – 2002. – С.13–31.
- 4) Свитюк С.Ю. Общие представления о билингвизме в психологии // Психология в экономике и управлении. – 2017. –№2. – С.26-32.

- 5) Marian V., Neisser U. Language-Dependent Recall of Autobiographical Memories // Journal of Experimental Psychology: General . – 2000. p.361-368.